

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Ethical Issues in Translation / Ethical Issues in Translation	
Ders Kodu / Course Code	9230025382020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu ders öğrencilerin çeviri süreçlerini etkileyebilecek etik sorunlarla ilgili genel bir bakış açısı geliştirmelerini sağlamayı amaçlamaktadır. Böylelikle, öğrenciler kendi profesyonel yaşantılarında etik konusu ile ilgili karşılaşılabilecekleri sorunsalları teorik ve pratiğe yönelik yaklaşımlarla değerlendirebileceklerdir.	The aim of this course is to provide students with a general overview of the ethical problems that might affect their translation processes. Hence, they will be able to evaluate their potential problems in their professional lives with a theoretical outlook and apply these approaches in their practices.
İçeriği / Content	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Etik kavramının felsefi temelleri ve bunların pratik düzlemde çevirideki olası karşılıkları</li> <li>•Türkiye yayın dünyasında etik unsurlara yaklaşımlar</li> <li>•Öğrencilerin kendi deneyimleri üzerinden tartışmalar</li> <li>•Olası problemlerin ne şekilde çözüldüğü ya da çözülebileceği üzerine düşünceler.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Philosophical underpinnings of ethics and their equivalence in translation practice.</li> <li>•Approaches to ethical concerns in Turkey.</li> <li>•Discussions based upon students' own experiences. How to solve the potential problems students might come across.</li> </ul>
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	Bermann, S., Wood, M. (2005). eds. Nation, Language and the Ethics of Translation. Princeton & New York: Princeton U.P. Chesterman, A, Wagner, E. (2002) Can Theory Help Translators?: A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester & Northampton: St. Jerome. Nord, C. (1997). Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St. Jerome. Pym, A. (2001). Introduction: The Return to Ethics in Translation Studies. The Translator. Venuti, L. (1998). The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London & New York: Routledge. Vermeer, H. J. (1996). A Skopos Theory of Translation. Verlag: Heidelberg.	Bermann, S., Wood, M. (2005). eds. Nation, Language and the Ethics of Translation. Princeton & New York: Princeton U.P. Chesterman, A, Wagner, E. (2002) Can Theory Help Translators?: A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester & Northampton: St. Jerome. Nord, C. (1997). Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St. Jerome. Pym, A. (2001). Introduction: The Return to Ethics in Translation Studies. The Translator. Venuti, L. (1998). The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London & New York: Routledge. Vermeer, H. J. (1996). A Skopos Theory of Translation. Verlag: Heidelberg.

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak	Basic concepts of terminology studies
3	Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak	Prepare translator biographies and bibliographies

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

  

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

  

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	6	10.00	60.00
Bireysel Çalışma / Self Study	8	8.00	64.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Toplam / Total:	18	74.00	180.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 180.00/30.00 = 6.00 ~ 6.00 / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 180.00 / 30.00 = 6.00 ~ 6.00

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	5	4	4	4	4	5
2.Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak / Basic concepts of terminology studies	3	4	5	5	4	4
3.Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak / Prepare translator biographies and bibliographies	4	5	4	4	4	3

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high